

Pouce-Plaque

février-mars 1952



CENTRE DRAMATIQUE DE L'EST

CENTRE DRAMATIQUE DE L'EST

SYNDICAT INTERCOMMUNAL

COLMAR
HAGUENAU
METZ
MULHOUSE
STRASBOURG

SUBVENTIONNÉ PAR L'ÉTAT



SAISON
1951/52
(6^e ANNÉE)

43^{ème} SPECTACLE SOUS LA DIRECTION ARTISTIQUE
D'ANDRÉ CLAVÉ

Siège social: Théâtre Municipal Colmar - Téléphone 29.82-83



LE CHRIST
PAR TONY REGENERME

CRÉATION

PONCE PILATE

ou

La Tragédie du Prétoire

Pièce en trois actes de Bernard Charles Miel

« Ponce-Pilate » a été créé à Colmar, au Théâtre municipal,
le 12 février 1952



VANDÉRIC

Parmi les auteurs dramatiques actuels, beaucoup sont intelligents; quelques-uns ont du talent, plusieurs ont de la sensibilité et du goût. Rares sont ceux qui ont un tempérament. M. Bernard-Charles Miel me semble compter parmi ces derniers. D'où mon impuissance à l'analyser. D'ailleurs, il ne m'appartient pas de l'analyser. Sa pièce m'émeut, c'est tout. Sa facture? Son style? Je n'y en-

tends rien. Je sais seulement que vouloir y changer un détail risqué de nuire à l'ensemble. Tout cela bouillonne, grouille, frémit, halète. C'est un long cri d'inquiétude, de détresse, de doute, d'impuissance. Il fallait du cran pour oser s'aventurer dans l'une des plus grandes tragédies de tous les temps. Et pas un instant, l'auteur ne me paraît indigne de la tâche qu'il s'est imposée. Avec cela, le moment me paraît bien choisi pour reconsidérer l'admirable figure du Christ, et l'insurmontable drame de Pilate. Quel homme sensible et loyal, malgré un recul de près de deux mille ans, ne

se sent pas torturé par une responsabilité identique et une identique impuissance ?

De la pièce, j'ai ébauché la mise en scène. C'est Pierre Tabbar, comédien riche en possibilités, qui créera le rôle de Pilate. Je ne doute pas de la réussite. C'est à François Darbon qu'a été confié l'achèvement de la mise en scène.

Vandéric.



Paul BARRAULT



Pierre TABBAR

LA MAISON DES VINS
D'ALSACE
DE QUALITÉ



DOPPF & IRION

AU

"CHATEAU DE RIQUEWIHR"

1549

RIQUEWIHR (Ht-Rhin)

PONCE PILATE

1^{re} partie : Du premier dialogue de Pilate avec Jésus à la Flagellation.

2^{de} partie : De l'Ecce Homo à la Condamnation.

Décor. — La salle du Prétoire de Pilate dans la Tour Antonia. Au second plan, le « bima », tribunal en plein air. Au troisième plan, la cour du Prétoire où est massé le Peuple, invisible.

Personnages. — Pilate — Jésus — Zariès (personnage nouveau imaginé par l'auteur) Pontia et Aricius, femme et fils de Pilate. — Cinq témoins pris parmi le Peuple. — Le Peuple.

Schéma dramatique. — Au centre, Pilate (la conscience humaine), Jésus à sa droite. Au-delà, tout l'univers spirituel. En opposition, à gauche de Pilate, Zariès le Grec, sorte d'alchimiste et scientifique, disciple d'Aristote, précurseur du matérialisme moderne et de la volonté de puissance. Au-delà, le Peuple et les forces chaotiques qu'il porte.

Action. — La tragédie est en Pilate. Séduit d'emblée par le charme de Jésus, il veut le sauver. Et aussi pour l'honneur romain et pour son honneur personnel. Ce charme, en Pilate, devient sortilège. Au point qu'il finit par se découvrir « empoisonné », ce mot étant le seul que lui suggère sa cervelle romaine. Il pressent en Jésus tout l'ordre mystique, sans que sa grâce le pénètre. Et il en fait une maladie.

Tandis que se développe le drame intérieur de Pilate, l'action a mis à jour (scène des témoins) les causes profondes qui exigent la mort de Jésus. C'est ce paysan, qui s'il devenait accessible à la pensée mystique du prophète, cesserait d'ensemencer sa terre. Ce banquier qui ne fait plus d'affaires parce que son concurrent, pour prendre une option sur le Ciel, offre l'argent sans intérêts. Et ce savetier parasite qui a tourné l'enseignement de Jésus en sophismes pour satisfaire son vice. Etc., etc. Partout où Jésus est passé, le trouble a éclaté, la sottise hurlé, la vie menacé de s'interrompre. « Pêrisse Jésus ou la vie ! » tel est le cri du réquisitoire de Zariès contre Jésus.

Les raisons d'Etat vacillent en Pilate, sa folie monte. Pour sauver Jésus, il se dresse, seul, contre l'ordre logique des choses, contre l'univers. En lui, tout se brouille : peur, révolte, orgueil, et le « poison » de son immense et inconsciente tendresse pour le Christ. Mais à cet instant, Jésus lui-même réclame sa croix. Et Lui qui jusqu'ici s'est tu, seul avec Pilate, il parle.

« Oui, cette terre doit être bâtie, mais le grain de Vie spirituelle, moi, j'ai mission de le semer. Afin que le jour, où par la science de

Zariès, l'humanité aura été libérée de ses tâches viles qui lui offusquent la Lumière, naissse le Second Règne. Ce qui vient de Dieu en ce monde lui retournera alors, par la Porte Etroite, et il en fera des mondes de Vie et de Vérité. Quant à ma croix, elle est nécessaire. Je n'ai pu rendre témoignage de la Lumière parce qu'il n'était point de mots pour la dire. Seule valable et péremptoire, l'image de ma Croix sera retenue par le cœur de ces hommes-petits enfants. » Et le chant de l'Amour divin éclate, en réponse aux appels au meurtre que profère la foule, lointaine.

C'est la minute où Ciel et Terre se rejoignent, en un accord unique et splendide. Mais il y a un sacrifié : Pilate. Entre Ciel et Terre, il est pris. Dans un éclair de conscience, il discerne l'étau qui le broie, et soudain se hausse à la taille de la plus haute tragédie humaine.

La sentence a été portée. Seul avec sa femme et son fils dont l'attitude le condamne, Pilate murmure : « Vous du moins, tout ce que j'ai aimé au monde, ne me jugez pas. Et accordez-moi le silence que l'on doit aux morts. »



Hélène GERBER



Charles LAVIALLE

PONCE PILATE

du

La Tragédie du Prétoire

Pièce en trois actes de Bernard Charles Miel

Mise en scène par Vandéric dans un décor de Michel Juncar

JESUS	Paul Barrault	JUDE le Simple	Charles Lavialle
PILATE	Pierre Tabbar	RACHEL de Bethesda	Paula Régier
PROCLA PONTIA	Hélène Gerber	SADOK le Chasseur	Maurice Ducasse
ARICIUS	Philippe Durteste	SARAH la Courtisane	Katherine Cuiney
ANTHARION	Christian Chambrun	ZABDIA le Miraculé	Robert Porte
ZARITES le Grec	François Darbon	Des gardes	Henri Barbier Pierre Viala Marcel Bever
MALEK de Tibériade	Yves Bureau		

Le peuple — Des soldats romains

L'action se passe au Prétoire de Pilate

M. Schwarz, peintre maquettiste ; A. Meyer, chef machiniste, M. Schreiber, chef-électricien ; Jeanne Robert et Yvonne Siegwalt, couturières, ont travaillé à la réalisation de ce spectacle.

Directeur de scène :
Marcel Bever

Electricien : J. Diringer — Machinistes : L. Ritter, L. Martz.

Régisseur général :
J. F. Schreiber

*Alors,
bonne impression?*

Une bonne impression, mais vous l'aurez toujours en
faisant faire vos imprimés par les ateliers des

Dernières Nouvelles de Colmar

15, RUE BRUAT - COLMAR - TÉL. 2881 et 2081

**Tous les travaux d'impression
Tous les travaux de reliure**

De la carte de visite, en passant par le papier d'affaire,
au journal et l'ouvrage de luxe

Sur demande notre représentant viendra vous voir et vous soumettra un devis



Paula RÉGIER



Yves BUREAU



François DARBON



Katherine CUINEY



Christian CHAMBRUN



Maurice DUCASSE



Robert PORTE

L'Ecole d'Art Dramatique du Centre Dramatique de l'Est, dirigée par Mme Hélène Gerber, a repris ses cours depuis le 17 septembre 1951. En activité depuis trois années, cette école s'est fixé pour buts, par son enseignement, comprenant : la diction, l'improvisation, l'étude de scène, la littérature appliquée, l'éducation physique, l'escrime, le chant, de former de jeunes élèves comédiens qui pourront être appelés à participer à l'effort artistique actuel et futur du Centre Dramatique de l'Est.

Les cours ont lieu tous les jours, sauf les samedi et dimanche :

de 18 h. 30 à 20 h. 30

au Théâtre Municipal de Colmar.

Pour tous renseignements s'adresser à l'Administration du Centre Dramatique de l'Est au Théâtre Municipal de Colmar, Tél. 29.83.

LES AUTOCARS DE

La Cigogne

L. KOCHAN

30, AVENUE DE LA RÉPUBLIQUE - TÉLÉPHONE 3398

SE RECOMMANDENT

pour tous

VOYAGES ET EXCURSIONS

LAINES ET COTONS A TRICOTER
FILS HAUTE NOUVEAUTÉ

COLMAR - LAINES

12, Avenue de la République - COLMAR

MULHOUSE - LAINES

14, Place de la Réunion - MULHOUSE

TRANSPORTS

en tous genres et toutes distances

**DÉMÉNAGEMENTS
GROUPAGES**

X. WALDVOGEL

COLMAR (Haut-Rhin)

84, route d'Ingersheim - Téléphone 26.88

IMPRIMERIE *Alsatia*

TYPOGRAPHIE
LITHOGRAPHIE
OFFSET
CLICHERIE
RELIURE

Colmar - 10-12, Rue Bartholdi - Tél. 34.36-38

**Depuis sa création (Janvier 1947)
le C. D. E. a présenté :**

Le Survivant, J. F. Noël — Le Misanthrope, Molière — Les Folies amoureuses, Regnard — Candida, B. Shaw — Je vivrai un grand amour, S. Passeur — Les mal aimés, F. Mauriac — Les plaideurs, Racine — La peur des coups, Courteline — Un caprice, Musset — L'Arlésienne, A. Daudet — Asmodée, F. Mauriac — Les Boulougrins, Boubouroche, Théodore, Courteline — Le grand voyage, Sheriff — Le bourgeois gentilhomme, Le Tartuffe, Molière — L'Anglais tel qu'on le parle, T. Bernard — Le voyageur sans bagage, Humulus le muet, J. Anouilh — Le chariot de terre cuite, Sudraka — Mulhouse en France, A. Obey — Le mariage de Figaro, Beaumarchais — Les nuits de la colère, Salacrou — Cinna, Corneille — Hamlet, Shakespeare — Un Homme de Dieu, Gabriel Marcel — Crime et bâtiment, Dostoiewsky — Rosmersholm, H. Ibsen — Ste-Jeanne, B. Shaw — Capucine, M. Barbulée — La petite sirène, Andersen Adapt. F. Darbon — Le médecin malgré lui, Molière — Les méfaits du tabac, Tchekow — Les Caprices de Marianne, Musset — Les Précieuses Ridicules, Molière — La Maison de Bernarda, Lorca — Le miracle de l'homme pauvre, M. Hêmar — Phèdre, Racine — Le Malade imaginaire, Molière — L'Otage, Claudel — Les Vivacités du capitaine Tic, Labiche. — Un cas de Conscience, Chanjard — Ce que murmure la Sumida, S. Bing — Les Fourberies de Scapin, Molière (par la Comédie de Saint-Etienne, Jean Dasté, en représentations — Macbeth, Shakespeare — Il est Minuit, Dr Schweitzer, G. Cesbron — Bérénice, Racine — Les Centaures Campserveux — Vêtir ceux qui sont nus, Pirandello — La double inconstance, Marivaux — Le Mariage forcé, Molière — L'Ombre d'un franc tireur, O'Casey — Madame Sans-Gêne, Victorien Sardou — Le Carthaginois, Plaute (par le Grenier de Toulouse, en représentations) — Un chapeau de paille d'Italie, Labiche — Noé, Obey — Siegfried, Girandoux — Le héros et le soldat, Shaw.

SAISON 1950/51

Président : *Joseph REY*

Vice-Présidents : *André SEEL*

Marcel VERT

Gérant : *Auguste BOTHNER*

Directeur artistique	.....	<i>André CLAVE</i>
Metteur en scène	.....	<i>André GINTZBURGER</i>
Administrateur	.....	<i>Yves BUREAU</i>
Metteurs en scène	.....	<i>François DARBON</i>
		<i>Robert PORTE</i>
		<i>VANDERIC</i>
Décorateurs	.....	<i>Yves BONNAT</i>
		<i>Bernard BREVENT</i>
		<i>Francine GALLIARD-RISLER</i>
		<i>Michel JUNCAR</i>
Couture	.....	<i>Jeanne ROBERT</i>
		<i>Yvonne SIGWALT</i>
Directeur de scène	.....	<i>Marcel BEVER</i>
Régisseur général	.....	<i>Jean-François SCHREIBER</i>

Troupe permanente du C. D. E.

*Henri BARBIER — Paul BARRAULT — Lise BERNARD —
Martine BRIDOUX — Yves BUREAU — Dominique BURGÈRE —
Christian CHAMBRUN — François DARBON — Maurice
DUCASSE — Hélène GERBER — Charles LAVIALLE — Geor-
ges PIERRE — Robert PORTE — Paula REGIER — Pierre
TABBAR — Pierre VIALA — Evelyne VIEL.*

Acteurs participants aux spectacles du C. D. E.

*Suzanne BORY — Janine CLAIRVAL — Maurice CIMBER —
Katherine CUINEY — Eve GRILIC — Marie LAURENCE —
Marie MERGEY — JANDELIN — Geymond VITAL — Mar-
tial RÉBE.*

Chef-machiniste : *A. MEYER* - Chef-électricien : *M. SCHREIBER*
Peintre-Maquettiste : *Marcel SCHWARZ*

Imprimerie JESS, Colmar